

Sobre un posible eufemismo en latín

Cabría suponerlo a mi juicio en la palabra latina *minatio*, una de las bases señaladas como antepasado de prov. *menazo* 'alvi fluxio' (ThLL VIII, 7.995.47)¹, puesto que el sentido del pudor interviene prontamente cuando se trata de nombrar las funciones excretoras del metabolismo animal². En consecuencia con esto, intento aquí la aportación menor de apuntalar la congruencia semántica de aquella derivación, irreprochable desde el punto de vista fonético.

Se sabe con certeza que el verbo *minare* era en origen un término expresivo³ de la lengua de los campesinos para indicar la conducción del ganado⁴; noción inicial de la que derivan naturalmente significaciones como 'echar fuera, arrojar, desalojar' aplicables también a personas (sentido atestiguado, por ejemplo, en Victor de Vita: 2.18 *illa beatorum turba expellentibus quibusdam Aethiopibus minata est foras*)⁵. Teniendo en cuenta que este cambio semántico apunta a una generalización y el hecho bien conocido de que los verbos que en latín indicaban la noción de 'expulsar' y parecidas podían ser aprovechados como sustituciones

¹ Voz llegada desde el castellano al gallego-portugués *menaçon* 'disentería, diarrea' (*Crónica de Santa María de Iria* (p. 62 Carro): "Et enton o señor Santiago lançou enos mouros tanta *desintería et menaçon*, que os mais et os mellores que vífan con el rey Almeçor morreron maa morte sopitania de *menaçon*"). La escasa documentación de esta palabra y las diversas propuestas etimológicas fueron recogidas y discutidas por Ramón Lorenzo, "Notas sobre el léxico gallego-portugués y castellano", en W.-D. Lange - H.J. Wolf (ed.), *Philologische Studien für Joseph Piel*, Heidelberg 1969, 137-138; también en *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla, II Glosario*, Orense 1979, s.v.).

² Cfr. O. Hey, "Euphemismus und Verwandtes im Lateinischen", *ALL* XI (1900), 534-535.

³ Así catalogado por W. Goldberger, "Kraftausdrücke im Vulgärlatein", *Glotta* XX (1932), 125 n. 4.

⁴ "condurre gli animali, spingendoli e minacciandoli con grida, con la frusta e con il pungolo" (M. G. Bruno, *Il lessico agricolo latino*, Amsterdam 1969², 133).

⁵ Se me ocurre pensar que acaso en *minata est foras* habría que ver una expresión pregnante equivalente a 'forzar (a salir) fuera', fase intermedia de la evolución semántica que intuyo como posible.

eufemísticas de funciones excretoras⁶, no me parecería imposible la existencia de una expresión **minare ventrem* (= *alvum deicere*) ni que el derivado *minatio* llegara a adquirir en algún lugar y momento no precisables el significado de 'desalojo, evacuación', entendido como eufemismo para aludir a la diarrea de los animales primero y después de los humanos. Quizá no sea superfluo recordar que el verbo *minare* había desplazado en latín tardío a su contrincante *agere*, originariamente de igual significado⁷, lo cual prueba la enorme ampliación de sus significados y apunta incluso la posibilidad de que llegara a convertirse en uno de esos *verba omnibus* neutros para todo uso que requiera encubrimiento.

RAMON BALTAR VELOSO

Universidad de Santiago

⁶ Cfr. J.N. Adams, *The Latin Sexual Vocabulary*, London 1982, 243.

⁷ Es curioso notar que con la significación de 'llevar' y 'empujar' no aparece atestiguado ya en Victor de Vita (según Reijo Pitkäranta, *Studien zum Latein des Victor Vitensis* (Commentationes Humanarum Litterarum 61), Helsinki 1978, 135).